



Discours en patois prononcé par la présidente SJE-GE, à l'inauguration de JURA DESCEND AUX GROTTES, le samedi 18 septembre 2010, traduit du français en patois par Jean-Marie Moine, président du Cercle du Patois et exercé à l'aide de Madame Guy Reber.

En vôs tus, chéres dgens di coénat des Bâmes, chérs aimis di Jura,

So daivô in metirou piaïji qu'i fais ci, è Dg'nève, po l'premier cô, en lai d'mande di réchponcaibye de Préenbulle, vote sociétai d'coénat, in dichcoué en patois, lai laindye d'nôs aivioles.

I aî daivu aïppore le laitîn, pe l'véye grac, qu'en dit qu'ç'o l'bré d'not tiulture, d'vaint qu'i n'compreneuche lai valou d'lai vrâ laindye d'mon pays. C'ât que ç'te laindye ai daivu t'ny bon dains l'temps

E feut défendu tchie nôs q'ment qu'dains brâment d'ôtres yues d'Europe, de djâsaie en patois, sin soli en était grand moinai.

Aïprés lai d'riere dyierre mondiâl, mai dgeurnôchion n'feut pus éjèrchie en ci laindyaidge, sâf d'l'ôyi djâsaie poi ses parents obï poi son entoéraidge.

Les seignes mots qu'afaint, i aî prononchie étînt : »Poétchèz –vos bïn !* en mon frutie que y'niait encoé daivô son tchvâ pe pus taîd daivô son fourgu'nat ivraie laicé.

E ô, nôs aivins d'j'ègne « le shop » ! no n'ai ran inventé ! Pe l'frutie sôriait, ç'qu'm'encoraidgeait ;i étôt fier d'mon djâsaidge.

Mains, ça grâce en lai d'mainde de « Préenbulle », qui aî pojitiv'ment réponju, saïchant qu'le traivaiye s'rait ïnnorme, po aïye ces quéques'heûjoués d'fête, dqu'i aî adjd'heûlai câje d'éjèrchie ci laindyaidge.

L'préjideint en Voiyïn de raicodje di patois d'lai Jurasssienne Sochiète d'l'Emulâchion),

Ci Jean-Marie Moine é trâdut mon tètche di frainçais en patois. Po les pus véyies des meimbres d'l'Emulâchion m'int aidye po qu'i jaseuche dai droit.

Dâli, I aî poyu r'déteuvri pus profoundj'ment mon paiyis. I aî poyu r'téchie des pus nimbrouses aitaiches daivô ces qu'étint d'moère â paiyis, pe âchi faie connaichance daivô les pus jeunes q'sont vniant s'installer à Genève, c'ment qu'i l'fus dains les annès soichante.

I profite d'vôs r'mèchiaie, vôs Dg'nevois, pe d'moérants di coénat des Bâmes, po vote aytyeuye.

I feus vote voisine dains les annès sèptante, en lai Grôsse –Pran, pe i ai vul'pnie chchpendu in cobye, qu'péssait poi-d'tchus lai vie, po feuni les coucous, qu'aint grôté è rétropaie lai mâjon laivou qu'se trove mit'naint lai p'têts afaints.

Ciratte, I tîns è r'mèchiaie âchi lai Vèlle de Dg'nève, qu'nôs permât d'se môtraie, grâce en son choutien, pe lai romainde Yot'rie, qu'é aiccèptè d'édie ç'te mainifestâchion.

In tot grôs mèchi en l'Offiche d'lai jurassienne tuyture, poi l'emtremitje d'son Diridgeou, ci Chire Jean-Marc Voisard.

Mèchi âchi en ci Chire Jacques Ayer, Dirigeou di Mujèe des scienches pe di védg'tâ-scienchou tieutchi d'Poérreintru qu'é bèyé tot comptant son aiccoûe pô présentaie l'échpojichion CH'LAI PICHTÉ DES EPAIVURANTS YEZAIDGES â poyivayient poiye d'Ovriere Yunivèrchitè de Dg'nève.

In rébie p'ces d'L'aichôchiâchion des boutichets di coénat des Bâmes, qu'aicheuyant les jurassiens l'évoingnous, les jurassiens l'évoingnaints d'méie d'bouêche qu'nôs v'lant régâlaie d'gargoleints mèces, d'avô yo specialités jurassiennes.

I m'muse és dyndyaires, qu'nôs v'lant môtraie les d'rieres novâtès di dyinde jurassien l'échprit, en ces âchi d'lai pus traidichionnâ dyinde, pe en tus ces qu'in travailly graichousement que fraint de ç'te fête âtche d'inrébyâbe !

MÈCHI EN TUS !

Poétchez-vôs bin !

Pe qu'lai FETE EC'MENCEUCHE !